

Министерство развития гражданского общества  
Камчатского края

# **А**ЗБУКА **О ВАЖНОМ**

**на языках коренных  
малочисленных народов  
Камчатского края**

Камчатпресс  
Петропавловск-Камчатский  
2024

УДК 373  
ББК 74  
А35

**А35** **Азбука о важном на языках коренных малочисленных народов Камчатского края** : информационно-иллюстрированное издание для мл. шк. возраста. — Петропавловск-Камчатский, 2024. — 40 с. : ил.

ISBN 978-5-9610-0441-0

Целью настоящего издания является популяризация национальной культуры и родных языков коренных малочисленных народов Камчатки.

Каждое слово «Азбуки...» проиллюстрировано ярким запоминающимся рисунком, созданным на основе традиционных ценностей коренных малочисленных народов Камчатки. Такая подача материала поможет ребенку лучше его усвоить.

Издание адресовано подрастающему поколению, педагогам и воспитателям, а также широкому кругу общественности.

**УДК 373**  
**ББК 74**

*Иллюстрации:*

художник Косыгин Кирилл Андреевич



**ISBN 978-5-9610-0441-0**

© Министерство развития  
гражданского общества  
Камчатского края, 2024  
© ООО «Камчатпресс», 2024

## Дорогой читатель!

Мы представляем твоему вниманию Азбуку о важном на языках коренных малочисленных народов Камчатского края — книгу, которая познакомит тебя с удивительным миром родных языков коренных малочисленных народов, проживающих на территории нашего региона, их традиционными ценностями, культурой и бытом.

Азбука является по-настоящему народным изданием, так как в ее создании приняли участие обычные люди, жители Камчатки, которые присылали нам предложения для включения в Азбуку.

На страницах Азбуки ты встретишь слова на все буквы русского алфавита, которые представлены на алеутском (ал.), алюторском (алют.), ительменском (ит.), корякском (чавчувенский диалект) (кор.), чукотском (чук.) и эвенском (быстринский диалект) (эв.) языках и проиллюстрированы красочными рисунками.

В Азбуке ты найдешь такие важные и значимые для человека любой национальности и гражданина своей страны слова, как: мама, семья, Родина, жизнь. Вошли в нее и слова, обозначающие понятия, без которых нельзя представить себе жизнь, культуру и быт коренных народов Камчатки: медведь, олень, упряжка, рыба, юкола и другие.

Мы уверены, что Азбука поможет тебе узнать много нового и интересного.

**Давай скорее отправляться в путешествие!**



ал. дaлйгйх

aлют. сав'ат

ит. аркан

кoр. чав'ат

чук. чаат

эв. маут

# аркан



помогает коренным народам  
Камчатки ловить животных



# бубен

традиционный  
музыкальный  
инструмент, голос  
домашнего очага



яяр



йайар



яйй



ярар



унтун

# Берингия



Берингият'итаситгырнын



Берингиян / г'ытг'ылг'атгыйнын

камчатская  
традиционная гонка  
на собачьих упряжках





# ВОРОН

Мудрый Ворон в мифологии народов Камчатки является первопредком людей, творцом земли и моря, всего живого

- ал. қаңлағих
- алют. в'аллы
- ит. хэ'к'лх
- кор. в'эллы
- чук. вэтлы
- эв. тураки



- ал. лўсах
- алют. лымалатгыруын
- ит. лмајэс
- кор. лымалав'гыйнуын
- чук. лымалё
- эв. тэдечин

# Вера

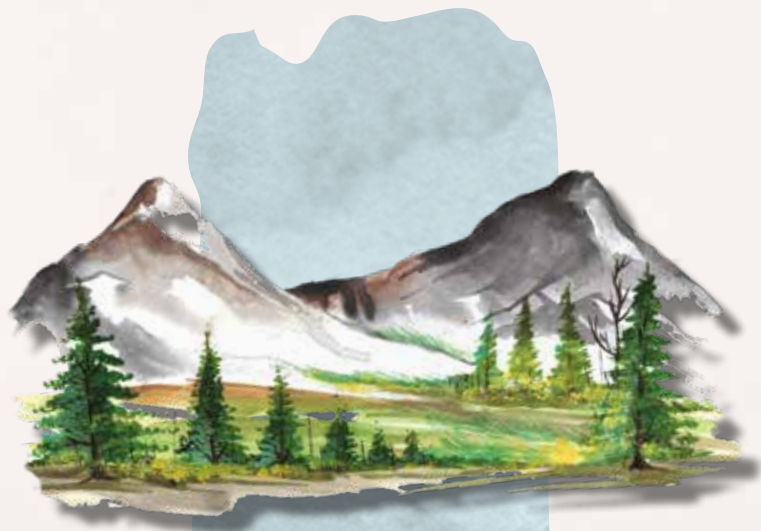


убеждения, которые помогают нам жить



- ал. җайах
- алют. җайнай
- ит. җэйңэ
- кор. җэйңэй
- чук. җэгны
- эв. урэкчэн

# Гора



возвышенность,  
основная форма рельефа Камчатки



- ал. улах
- алют. рараңа
- ит. кист
- кор. яяңа
- чук. яраңы
- эв. дю

# ДОМ

место, где  
тепло и уютно



- ал. игаманах
- алют. малгырнын
- ит. мэлмэл
- кор. малгыйнын
- чук. малгыргын
- эв. аин

# Добро

бесценное  
стремление  
помогать и  
заботиться







# евражка



йи́льг'айи́ль



кТХЫМ'ин бэлка́'



йи́льг'эйи́ль



йи́льэйи́л



чи́дыг'а́



ми́лый камча́тский суслик, кото́рого мо́жно  
встре́тить у подо́жия вулка́нов



- ал. иклах
- алют. лыгунны
- ит. кылх
- кор. лыгун
- чук. вылгил
- эв. чалбан

# берёза



лесная красавица с белой корой и  
сердцевидными листьями, символ России



- ал. ангих
- алют. юнатгырнын
- ит. соьлжэс
- кор. юнэт
- чук. вагыргын
- эв. ини

# ЖИЗНЬ



самое удивительное, что есть в мире, -  
биение сердца, движение, рост и развитие,  
самопознание и самосовершенствование,  
а также все, что нас окружает



- ал. танах
- алют. нутанут
- ит. КТХЫМ
- кор. нучельзын
- чук. нутэсзын
- эв. тур

# Земля

На ней растёт трава и  
ее мы ощущаем под  
ногами



- алют. в'интатгырнын
- ит. сэйонэңкас
- кор. энав'ьепгыйнын
- чук. гыйип
- эв. тэрукэчин

# забота

внимание и  
поддержка,  
необходимые  
каждому

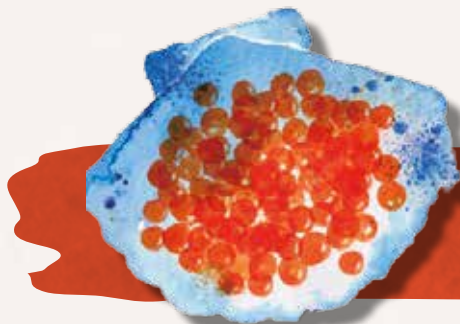




- ал. тутунус
- алют. кылляльнын
- ит. ңылңыл
- кор. лэлңын
- чук. лелгын
- эв. к'олали

## Икра

дар моря,  
являющийся  
ценным  
продуктом  
питания



## История

- алют. янутьюнатгырун
- кор. историян
- чук. вагыргын
- эв. тэлэн



события и память  
нашего прошлого



- ал. sluкаx
- алют. яџьяџ
- ит. йаџйаџ
- кор. яџьяџ
- чук. йъбаяџ
- эв. к'аррева

# чайка



королева побережья,  
олицетворяет море, полет и свободу



алют. кырвуқыр

ит. стовал

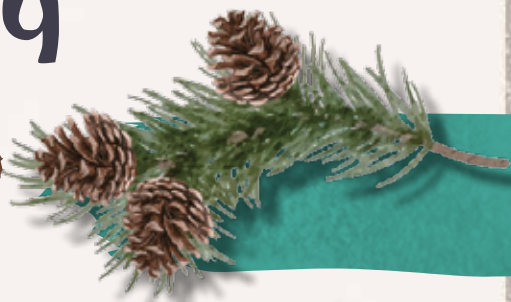
кор. қычвоқыч

чук. қыргоқыр

эв. болгит

## кедрач

хвойный кустарник,  
покрывающий  
густым ковром  
горные склоны  
Камчатки



## культура

ценности,  
знания и  
технологии,  
накопленные  
человеком



ал. культура

алют. таньг'авьинангыюлавгырнын

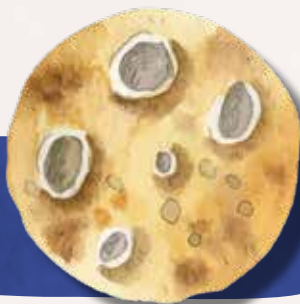
кор. культуран



- ал. тугидах
- алют. йЫГ'илгын
- ит. мэсиц
- кор. йЫГ'илгын
- чук. йЬИЛГЫН
- эв. аткик'ан

## луна

ЯРКО СВЕТИТ  
НАМ НОЧЬЮ



- ал. айх̄асих
- алют. Г'ЫТВЫГ'ЫТ
- ит. тхтум
- кор. Г'ЫТВЫГ'ЫТ
- чук. БИТВЬЭТ
- эв. МОМИ

## лодка



для передвижения по воде





- ал. танг̃ах
- алют. кеңын
- ит. мэт'ск'ай
- кор. кайңын
- чук. кэйңын
- эв. к'обалан

## Медведь

Такой же  
большой  
и сильный,  
как наша  
страна



- ал. анах
- алют. ылла
- ит. лахсх
- кор. ыммэ
- чук. ыммэмы
- эв. эне

## Мама



самый  
первый  
и самый  
дорогой  
человек  
в жизни  
каждого



- ал. анҕагинас
- алют. варат
- ит. ч'амзанлал
- кор. ваят
- чук. варат
- эв. ибдири

# Народ



это все мы и то, что нас объединяет, -  
происхождение, язык и культура



ал. улинах

алют. ҕураҥа

ит. ҕос

кор. ҕояҥа

чук. ҕораҥы

эв. орын

# олень



обитатель тундры и незаменимый  
помощник коренных жителей Камчатки



- ал.** камгах
- алют.** ангыт
- ит.** ч'ахлэс
- кор.** ангыт
- чук.** эңэңыткун
- эв.** эбденек

## ПРАЗДНИК



**Праздники коренных малочисленных народов Камчатского края:**

**День оленевода**

**Берингия**

**День первой рыбы**

**Нургэнэк — эвенский Новый год**

**Алхалалалай — праздник ительменского народа**

**Хололо — праздник корякского народа**

**важное и торжественное событие,  
объединяющее людей**



# Родина

МЕСТО, ГДЕ ЧЕЛОВЕК  
РОДИЛСЯ И КОТОРЫМ  
ГОРДИТСЯ

- ал.** тагйгих
- алют.** қэтумгу
- ит.** тынувал
- кор.** род
- эв.** н,унмин

ЭНЕРГИЯ И ОПЫТ  
ПОКОЛЕНИЙ, БЕРУЩИХ  
СВОЕ НАЧАЛО ОТ  
ОДНОГО ПРЕДКА

- ал.** танамас
- алют.** йытунутан
- ит.** сэмт
- кор.** этонотан
- чук.** у'рэтнугэнут
- эв.** балдадык



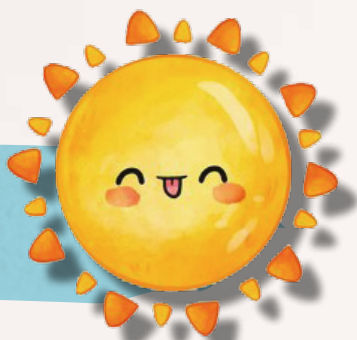
# РОД





# СОЛНЦЕ

то, с чего начинается  
день и от чего  
пробуждается природа



- ал. агадгих
- алют. ТИТКЫТИТ
- ит. лач
- кор. тийкытий
- чук. тиркытир
- эв. НЮЛЬТЭН

- ал. тагйгих
- алют. райыръын
- ит. кналос
- кор. яйычг'ын
- чук. ройыръын
- эв. дял

родные друг  
другу люди

# СЕМЬЯ





- ал. талиҕих
- алют. мылавгырһын
- ит. эстэлном
- кор. мляв'четгыйһын
- чук. илюльэт
- эв. нургэн

## Танец

движение  
души под  
музыку



## Традиции

нормы, обычаи  
и правила,  
передающиеся  
из поколения  
в поколение



- алют. панинъюнатыйылылъу
- кор. традициян



повозка, запряженная ездовыми собаками или другими животными, используется коренными жителями Камчатки для передвижения и участия в традиционных мероприятиях

## УПРЯЖКА



гаканйинын (оленья), г'ытг'ыџир (собачья)



°џсхай'ан схләнсхлән



гэкэң (оленья), г'ытг'ыгэкэң (собачья)



гаканъё (оленья), ы'ттыгаканъё (собачья)



турки





- ал. флāгих
- алют. уйпысьын
- кор. кычгонпын
- чук. левалыткокаң

# флаг

ВАЖНЫЙ  
СИМВОЛ  
ГОСУДАРСТВА



# фольклор

- алют. варагытаткаюңгырынын
- ит. ч'амзанлал'ан э'нуу
- кор. ваятэн мэтгыйнын
- чук. варагэн гыттапгырын (эн,инмыт варагэн)



творчество и предания, переходящие из уст в уста



- ал.** қиңанах
- алют.** қиралгын
- ит.** лқилқ
- кор.** чықчық
- чук.** чьэчең
- эв.** иңэн

# ХОЛОД

ХОЗЯИН И СПУТНИК  
ЗИМНЕГО СЕЗОНА



# хлеб

- ал.** чматих
- алют.** қылиппы
- ит.** хльэп
- кор.** қлеван
- чук.** кавкав

КОРМИЛЕЦ И ГЛАВНЫЙ  
ПРОДУКТ НА СТОЛЕ





- ал.** а'маґиҫ
- алют.** в'ЫТВ'ЫТ
- ит.** ч'иьэкэчү
- кор.** мычг'амыч
- чук.** тыңэчьын
- эв.** нөчэ

## Цветок

украшение леса  
и тундры



## Ценности

- ал.** акитул
- алют.** ынанмассыг'ыгырну
- ит.** тнакола'н
- кор.** малгыйно
- чук.** яагыргын

то, что важно  
и значимо для  
человека





алют. маруҕыл

ит. мэхт

кор. маёҕыл

чук. майьолялтын лук

эв. эҥут

# Черемша



дикорастущий камчатский лук,  
кладёзь витаминов



- ал. аҥсух
- алют. ЛЬГИБЫВЫНЬЫН
- ит. ЛЫЛ
- кор. ячувынг'ын
- чук. ЛЫГООНЬЫЛГЫН
- эв. умтычан

## Шикша

ВКУСНАЯ И  
ПОЛЕЗНАЯ  
КАМЧАТСКАЯ  
ЯГОДА



- ал. иглуџах
- алют. налгын
- ит. сап
- кор. налгын
- чук. нэлгын
- эв. ишшы

## Шкура



СЛУЖИТ  
СЫРЬЕМ ДЛЯ  
ИЗГОТОВЛЕНИЯ  
ТРАДИЦИОННОЙ  
ОДЕЖДЫ И  
ЖИЛИЩА



- ал.** анидах
- алют.** қэг'ытг'ын
- ит.** хэммай
- кор.** қачг'ытг'ын
- чук.** қэйыттықэй
- эв.** к'ачик'ан

## Щенок



Твой маленький  
верный друг,  
который станет  
большим

## Щедрость

- алют.** тақг'утыгырнын
- ит.** мэлмэл
- кор.** аг'отымчыкылг'ыгыйнын
- чук.** йылыткогыргын
- эв.** ноян



способность  
бескорыстно отдавать



союз людей,  
а также их  
мыслей и  
действий

# объединение



умакатгырун



энаномакатгырын



џоьэңкас



умыту одавур



энаномакав'гыйңын



Ғаҕ



ЫННЫҒЫН



ЭҤЧ



ЫННЫҒЫН



ЫННЭЭН



ОЛЛЫ

# рыба



природное богатство Камчатки  
и основной источник пищи на Севере





ал. җигнах

алют. МИЛГЫН

ит. ХИМЛХ

кор. МИЛГЫН

чук. МИЛГЫН

эв. ТОГ'

# ОГОНЬ



человека согревает огонь очага и огонь души



- ал. сулгих
- алют. торил
- ит. озал
- кор. унтэв'йил
- чук. урвил
- эв. улдан

# ЭХО



ОТГОЛОСОК, КОТОРЫЙ МЫ СЛЫШИМ В ЛЕСУ И ГОРАХ



- ал. 'удах
- алют. ТАВЪАЛ
- ит. НОС
- кор. ТЭВ'Г'ЭЛ
- чук. ТЭВЪЭЛ
- эв. К'ам

# Юкола



сушено-вяленое мясо рыб, приготовляемое традиционным способом



# ягель

лишайник, служит  
пропитанием  
для оленей



- алют. таҥтаҥ
- ит. хатпал
- кор. яңъяу
- чук. ватап
- эв. навта

- ал. тунухтā
- алют. аҥиньму
- ит. крвэлхатас
- кор. йилыйил
- чук. йилыйил
- эв. торэн

средство общения людей

# ЯЗЫК

(речь)



## Знай Азбуку!

А а

[а]

Б б

[бэ]

В в

[вэ]

Г г

[гэ]

Д д

[дэ]

Е е

[е]

Ё ё

[ё]

Ж ж

[жэ]

З з

[зэ]

И и

[и]

Й й

[и краткое]

К к

[ка]

Л л

[эль]

М м

[эм]

Н н

[эн]

О о

[о]

П п

[пэ]

Р р

[эр]

С с

[эс]

Т т

[тэ]

У у

[у]

Ф ф

[эф]

Х х

[ха]

Ц ц

[чэ]

Ч ч

[че]

Ш ш

[ша]

Щ щ

[ща]

Ъ ъ

[твёрдый знак]

Ы ы

[ы]

Ь ь

[мягкий знак]

Э э

[э]

Ю ю

[ю]

Я я

[я]

## Задачи и цели Азбуки

Азбука о важном на языках коренных малочисленных народов Камчатского края создана в рамках исполнения плана мероприятий по проведению в Камчатском крае Международного десятилетия языков коренных народов.

Задачами создания Азбуки являются:

- сохранение и популяризация национальной культуры и родных языков коренных малочисленных народов;
- привлечение лиц, относящихся к коренным малочисленным народам, и их объединений к реализации мероприятий, направленных на сохранение и популяризацию культуры и родных языков коренных малочисленных народов;
- развитие творческого потенциала лиц, относящихся к коренным малочисленным народам, и их объединений, повышение мотивации к изучению родных языков коренных малочисленных народов.

Участниками создания Азбуки выступили жители из 8 муниципальных образований Камчатского края (Пенжинского, Карагинского, Тигильского, Быстринского, Соболевского, Елизовского районов, Алеутского муниципального округа, Петропавловск-Камчатского городского округа), все они — носители родных языков коренных малочисленных народов, представители общин коренных малочисленных народов, учащиеся и педагоги общеобразовательных организаций, работники учреждений культуры.

В работе над созданием Азбуки также приняли участие специалисты кафедры родных языков, культуры и быта коренных малочисленных народов Севера КГАУ ДПО «Камчатский институт развития образования», отдела сохранения нематериального культурного наследия КГБУ «Камчатский центр народного творчества», центра межкультурных коммуникаций и этнолингвистических исследований ФГБОУ ВО «КамГУ им. Витуса Беринга».

В Азбуку включено 50 слов на алеутском (ал.), алюторском (алу.), ительменском (ит.), корякском (чавчувенский диалект) (кор.), чукотском (чук.) и эвенском (быстринский диалект) (эв.) языках, отражающих традиционные ценности коренных малочисленных народов Камчатского края, используемых ими при ведении традиционного образа жизни и осуществлении традиционной хозяйственной деятельности.

## Кто работал над Азбукой

Данный проект подготовлен и реализован  
Министерством развития гражданского  
общества Камчатского края

В составлении Азбуки приняли участие:

Авинова Татьяна Нмкававовна, Вахитов Руслан Ренатович,  
Волкова Лариса Елисеевна, Герасименко Даниил Александрович,  
Коеркова Вера Александровна, Коерков Марк Романович,  
Коерков Роман Иванович, Коеркова Юлиана Романовна, Правдошин Семен Станиславович, Сахно Людмила Александровна,  
Файзулин Максим Алексеевич (Тигильский район),

Боровская Ксения Алексеевна, Кечгелкот Любовь Сергеевна,  
Савина Любовь Хоянтовна, Савина Анна Николаевна,  
Етувье Галина Николаевна  
(Пенжинский район),

Нестерова Раиса Михайловна,  
Тынакьяв Светлана Васильевна (Карагинский район),  
Солованюк Елена Ивановна (Алеутский округ),  
Инданова Надежда Егоровна (Быстринский район),  
Орлова Евгения Анатольевна (Соболевский район)  
Горбунова Ирина Эриковна, Майнина Ольга Сергеевна  
(Елизовский район),

Киле Мария Борисовна  
(Петропавловск-Камчатский городской округ).

При лингвистической экспертизе:

руководителя центра межкультурных коммуникаций  
и этнолингвистических исследований КамГУ им. В. Беринга  
А.А. Сорокина, заведующей отделом нематериального  
культурного наследия КГБУ «Камчатский центр народного  
творчества» Беляевой М.Е., сотрудников кафедры родных  
языков, культуры и быта коренных малочисленных народов  
Севера КГАУ ДПО «Камчатский институт развития  
образования» Волкова А.И., Дедык В.Р. и Заевой Т.К.

Информационно-иллюстрированное издание

# **АЗБУКА О ВАЖНОМ**

**на языках коренных  
малочисленных народов  
Камчатского края**

Подписано в печать 4.04.2024. Формат 60x84/16.  
Усл. печ. л. 2,20. Тираж 500 экз. Заказ № КП24-001699

Издательство «Камчатпресс».  
683017, г. Петропавловск-Камчатский, ул. Кроноцкая, 12а.  
[www.kamchatpress.ru](http://www.kamchatpress.ru)

Отпечатано в ООО «Камчатпресс».  
683017, г. Петропавловск-Камчатский, ул. Кроноцкая, 12а